

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИКТ-ТЕХНОЛОГИЙ В СОВРЕМЕННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММАХ ПОДГОТОВКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

*Боброва Светлана Евгеньевна
Российский университет
дружбы народов*

USE OF ICT TECHNOLOGIES IN MODERN EDUCATIONAL PROGRAMS FOR THE TRAINING OF PROFESSIONAL TRANSLATORS

S. Bobrova

Annotation

The article considers the state of professional training of future translators in higher educational institutions, as well as the prerequisites for the formation of their professional competence in terms of combining traditional and innovative teaching methods. Owing to the need of adapting educational programs to the new global modernization requirements the problem and practical aspects of using ICT technologies in the process of professional training of future translators using smart technologies and machine translation systems are analyzed.

Keywords: information and communication technologies in translation, professional training of translators, modernization of educational programs, combination of traditional and innovative teaching methods, smart technologies, Internet technologies, machine translation systems.

Аннотация

В статье рассматривается состояние профессиональной подготовки будущих переводчиков в высших учебных заведениях, а также перспективы формирования их профессиональной компетентности с точки зрения сочетания традиционных и инновационных методов обучения. В связи с необходимостью адаптации образовательных программ к новым глобальным требованиям модернизации анализируется проблема и практические аспекты использования ИКТ-технологий в процессе профессиональной подготовки будущих переводчиков, включая смарт-технологии и системы машинного перевода (machine translation system).

Ключевые слова:

Информационно-коммуникационные технологии в переводе, профессиональная подготовка переводчиков, модернизация образовательных программ, сочетание традиционных и инновационных методов преподавания, смарт-технологии, интернет-технологии, системы машинного перевода.

Одним из основных приоритетов в условиях глобальной конкуренции является подготовка будущих переводчиков к профессиональной деятельности. На современном этапе преподавания иностранных языков и переводоведения в высших учебных заведениях актуальна проблема коммуникативной компетенции будущих переводчиков. Несомненно, что первостепенную роль в подготовке будущих специалистов играют классические методы и содержание преподаваемых дисциплин по теории и практике перевода.

На основе длительного опыта преподавания автор разработал методики представления ключевых тем теории и практики перевода, а также контроля их усвоения [1, 2, 3]. Однако, в настоящее время необходимо сочетание традиционных и инновационных методов преподавания перевода, в особенности в связи с огромным потенциалом компьютерных технологий.

Состояние профессиональной подготовки будущих переводчиков в высших учебных заведениях определяется изменениями, которые происходят в мире и в России, а именно: модернизацией всех сфер деятельности

человека в контексте интеграции в мировое сообщество; стремительным внедрением информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) во все сферы жизнедеятельности человека, включая образование.

Содержание профессиональной подготовки будущих переводчиков реализуется через нормативные и факультативные дисциплины, которые чаще всего построены на основе личностно-деятельностного, компетентностного, междисциплинарного и технологического подходов к реализации учебных программ. Они интегрируют информацию, полученную из различных дисциплин, таких как филология, психология, некоторые философские направления, прикладная лингвистика, информационно-коммуникационные технологии и др., о профессиональной деятельности будущих специалистов в системе "преподаватель – студент – система обучения – информационно-образовательная среда". Основными задачами таких дисциплин является всестороннее развитие личности будущего переводчика, формирование компетентной личности, способной к самореализации и саморазвитию, повышение ее научного мировоззрения, формирование профессиональной компетентности.

С целью формирования высококвалифицированного специалиста продолжается разработка и реализация новых методов, форм и средств организации учебного процесса, которые бы в полной мере отражали сущность и содержание обучения. Современный преподаватель, наряду с традиционными методами и учебным контентом, должен внедрять в практику новые эффективные методики проведения современного занятия, в частности на основе инновационных методов и технических средств обучения.

Актуальность исследования связана с важностью использования новейших средств обучения как инновационной педагогической технологии в процессе подготовки будущих переводчиков, что является закономерным явлением, обусловленным уникальными дидактическими возможностями, которые помогают реализовать принципиально новые формы и методы обучения.

Исследователи убеждены, что внедрение ИКТ в процесс подготовки будущих переводчиков способствует развитию их умения использовать новейшие технологии в переводческой деятельности, что позволяет готовить конкурентоспособных специалистов [4]. Такие специалисты по окончании вуза будут готовы к использованию ИКТ с первого рабочего дня.

В связи с этим в последние годы компьютерная техника и другие средства ИКТ стали все чаще использоваться в вузах при подготовке будущих переводчиков. Современное образование стоит перед важной задачей: научиться оптимально и безвредно применять новейшие средства обучения. Их использование в учебном процессе помогает преподавателю сделать занятие динамичным, целевым, насыщенным и ярким. При этом, использование информационно-коммуникационных средств является эффективным при условии сочетания с традиционными методами, что способствует качественному формированию умений и навыков студентов вузов. Технические достоинства ИКТ являются быстрота, маневренность, оперативность, возможность просмотра и прослушивания фрагментов и другие мультимедийные функции. [5]

В методической подготовке будущих переводчиков эффективно использование информационных смарт-технологий. Свойствами этих технологий являются интерактивность, способность к интеллектуальному анализу данных, возможность персонализировать данные, создавать виртуальную личность пользователя. Технологии не зависят от платформы и локализации пользователя, активно развиваются различные кросс-платформенные технологии синхронизации контента на различных устройствах и в разных операционных системах. Применение интерактивных методов обучения позволяет учащимся осуществлять рефлексию собственной учебно-познавательной деятельности через оперативное определение ее результатов. Эти методы обучения пробуждают у студентов интерес и стимулируют мотивацию, учат самостоятельному мышлению и действиям, структурированию информации. [6]

Инфраструктурно смарт-технологии базируются на использовании дата-центров на платформе облачных технологий, интерактивных досок, планшетов, проекторов, соответствующего программного обеспечения и других средств. В образовательном процессе также могут быть использованы различные мультимедийные возможности, что позволяет создавать разнообразный учебный контент.

Среди современных информационных мультимедийных технологий, прежде всего, следует назвать:

1. Интерактивный программно-технологический учебный комплекс на основе SMART Board – электронной интерактивной доски, работающей в комплексе с компьютером и проектором. Программное обеспечение SMART Board позволяет управлять прикладными компьютерными программами прикосновениями к поверхности экрана, обеспечивает универсальную технологию работы с различными видами информации и дает преподавателю эффективное средство создания и применения авторских учебных программ. Итак, используя доску, для формирования речевой компетентности в говорении можно выполнять последовательный перевод, и через некоторое время, заложив основы навыков и умений, попросить переводить синхронно ролики разной тематики.

2. Более интересным, доступным и понятным становится учебный материал, при преподавании которого используется программное обеспечение SMART Notebook, особенность которого заключается в том, что оно дает возможность записывать фрагменты занятия, содержит инструментарий, позволяющий выполнять различные действия с объектами: перемещать, копировать, изменять. Возможности программы "Smart Notebook" позволяют записывать, выделять, закреплять объекты, двигать их, перемещать, добавлять рисунки, изображения, фото. С полученными объектами студенты выполняют различные задачи: заканчивают предложения, размещают их в правильном порядке, клонируют изображения и слова, устанавливают соответствия, выделяют в тексте главное, соединяют их части. Динамичность процесса обучения значительно возрастает, соответственно растет желание познавать, понимать и использовать новую информацию.

Одной из новых методик является обучение с помощью мультимедийных презентаций. Во время занятий по практике перевода студенты самостоятельно создают презентации по различным темам. Например, на занятиях по практике перевода специальной терминологии студентам предлагается задание подготовить презентации на различную тематику. Такой вид задания является продуктивно-коммуникативным, формирующим у студентов языковую компетентность в лексике и речевую компетентность в говорении. При таком способе изучения перевода студенты лучше запоминают новые лексические единицы, воспринимая их не только на слух, но и визуаль-

но. Студенты имеют возможность увидеть изучаемые элементы действительности на фотографиях, посмотреть видео фрагменты с их описаниями. В свою очередь, студент, который сообщает переведенную информацию, формирует навыки презентации материала.

На аудиторных занятиях преподаватель может демонстрировать видеофрагменты по изучаемым темам. Для поиска такой видеоинформации можно воспользоваться интернет-источниками. После просмотра видеоролика, студентам предлагают осуществить абзачно-фразовый перевод. Видеофильмы воспроизводят те или иные факты или процессы в виде реальных специальных съемок (документальные фильмы, "живое" видео) или трехмерной компьютерной графики. Основным преимуществом видеофильмов является наглядность информации, более доступной для восприятия, легче и быстрее усваиваемой. На следующем этапе выполнения задания, используя мультимедийную доску при последовательном переводе, студент самостоятельно регулирует отрезки сообщения, которые постепенно должны увеличиваться [7].

Стоит отметить, что одной из функций мультимедийных технологий в методической подготовке будущих переводчиков является функция контроля, осуществляемая посредством интерактивных систем опросов, с помощью которых можно получить точную и оперативную информацию о результатах обучения студентов. Такие системы содержат в себе беспроводные пульты дистанционного управления, приемник и программное обеспечение для проведения запланированных или спонтанных опросов и быстрой проверки ответов.

Оценивание знаний студентов может происходить автоматически и без прямого участия преподавателя, что повышает его объективность. При этом самым распространенным является метод тестирования. Необходимо отметить, что тесты являются не только средством оценивания, но и инструментом самоподготовки и самоконтроля. Компьютерные тесты для проверки знаний по практике перевода отраслевой литературы могут включать множественный выбор на определение перевода лексической единицы, правильное – неправильное утверждение относительно теории переводоведения, выбор трансформации, которая применялась при переводе предложения.

Использование средств обучения нового поколения в профессионально-практической подготовке не требует значительной внеучебной подготовки, поскольку требования к подготовке не превышают компетенций, которые достаточно иметь при использовании обычных технических средств обучения. По мнению исследователей, эффективность современных мультимедийных средств обучения, которая определяется их интерактивностью, мобильностью, многофункциональностью, значительно превышает эффективность традиционных технических средств обучения [8].

В последнее время наблюдается тенденция использования в образовательном процессе систем машинного

перевода (Computer Assisted Translation, CAT) – компьютерных программ, которые обеспечивают последовательный перевод текстов, учитывая морфологические, синтаксические и семантические связи членов предложения, и автоматизируют рутинные действия переводчика, высвобождая время для выполнения интеллектуальных задач [9, 10, 11, 12]. Важность овладения программами по системе CAT будущими переводчиками огромна, т.к. они широко применяются опытными профессионалами и переводческими бюро по всему миру.

Существуют три различных подхода при построении алгоритмов машинного перевода: традиционный, базирующийся на правилах (rule-based); статистический, который основан на статистике (statistical-based); гибридный, который сочетает преимущества двух упомянутых выше и базируется на технологии "память переводов" (Translation Memory) и системе управления терминологией (Terminology Management) – ТМ-технологии [13]. Первый подход – традиционный, его использует большинство проектировщиков систем машинного перевода (PROMT, SYSTRAN и др.). Ко второму типу принадлежит популярный сервис – Переводчик Google (translate.google.ru), который анализирует статистику межъязыковых соответствий, словоупотребление синтаксических конструкций и т.п., а затем использует ее во время выбора вариантов перевода. Этот процесс можно определить как "самообучение". Благодаря способности статистических и гибридных систем машинного перевода обучаться вследствие накопления языковых данных, качество перевода в них повышается с каждым следующим переведенным текстом [14].

Третий тип представлен системой машинного перевода SDL Trados [15], которая позволяет создавать память переводов (англ. translation memory, ТМ, иногда называют "накопитель переводов"), то есть базы переводов, содержащей набор ранее переведенных текстов. Одна запись в такой базе данных соответствует "единице перевода" (англ. translation unit), за которую обычно берется одно предложение, абзац или название [13, 16].

Системы машинного перевода, основанные на ТМ-технологии, поддерживают модули оценки качества перевода, действия с метаданными, различными форматами и т.д. Большинство программ дают возможность проверять орфографию в переводе на основе встроенных средств проверки орфографии или подключенного модуля проверки правописания Word. В формате, поддерживаемые такими системами, можно преобразовать файлы большинства популярных текстовых редакторов.

Опыт пользователей, применяющих ТМ-технологии в процессе перевода и управления терминологией, свидетельствует о значительном улучшении качества переводов, сокращении времени (до 50%) и снижении затрат (до 40%) на перевод [17]. Благодаря многократному использованию переведенных материалов обеспечивается универсальность стиля и терминологии, сокращаются трудозатраты на перевод, время на его выполнение и уменьшается стоимость работ.

Однако, использование ИКТ–технологий в процессе профессиональной подготовки будущих переводчиков требует создания в высшем учебном заведении определенных условий:

- ◆ организационных – наличие в вузах лингафонных кабинетов с должным программным обеспечением, компьютерных классов, подключенных к сети Интернет; проведение мастер–классов, методических семинаров для преподавателей в вузах;

- ◆ дидактических – обеспечение продуктивного характера образовательной деятельности будущих переводчиков; систематический характер использования ИКТ в процессе профессиональной подготовки; использование инновационных методов, средств и форм обучения;

- ◆ педагогических – усиление профессиональной направленности преподавания информационных дисциплин; внедрение в содержание профессиональной подготовки переводчиков, в частности, выборочных дисциплин, таких тематических модулей, как "Использование образовательных ИКТ–технологий в переводе", "Теория и практика машинного перевода", "Принцип работы современных систем машинного перевода" и др.;

- ◆ психологических – обеспечение заинтересованности преподавателей–филологов в применении систем машинного перевода в образовательном процессе; воспитание личностных качеств будущих переводчиков, таких как настойчивость, способность к саморазвитию и самосовершенствованию, дисциплинированность, логичность, критичность и креативность мышления, широкого кругозора.

Современная жизнь требует пересмотра традиционных методов обучения переводчиков за счет добавления к ним инновационных методик. В статье показано, что одним из направлений модернизации системы обучения является разработка инновационных технологий в образовании, проверка их эффективности, выявление и анализ педагогических закономерностей. Внедрение инновационных технологий в учебно–воспитательный процесс позволяет готовить конкурентоспособных специалистов с высоким уровнем квалификации, который соответствует требованиям современного общества, специалистов, обладающих творческим мышлением и стремлением к постоянному профессиональному совершенствованию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Боброва С.Е. Английский язык – Русский язык. Основы теории перевода. Общая теория перевода. Частная теория перевода. Ч.1: Тесты. Материалы для семинарских занятий. Материалы для домашних заданий. – М.: РУДН, 2013. – 42 с.
2. Боброва С.Е. Английский язык – русский язык: теория и практика перевода: проверочные работы и материалы для семинарских занятий. – М.: РУДН, 2015. – 42 с.
3. Боброва С.Е. Лекции по теории и практике перевода. – М.: РУДН, 2017. – 46 с.
4. Семенов А.Л. Информационные технологии в переводе/Перевод: информационные технологии/Сб. ст. под общ. ред. Убина И.И. – М.: ВЦП НТЛид, 2009. – 120 с.
5. Никищихина Т. Я. Информационно–коммуникационные технологии как средство повышения профессиональной мотивации специалистов сферы перевода и переводоведения//Знание. Понимание. Умение. –2012. –№ 1. –С. 171–175.
6. Назарова Н.Б. Использование Smart–технологий при изучении иностранных языков // Smart education: проект по развитию концепции Smart в образовании. URL: <http://smartmesi.blogspot.ru/2012/04/smart.html>
7. Устинина Г.Ф. Использование видеоматериалов на занятиях иностранного языка как средство формирования навыков межкультурной коммуникации // Гуманитарные научные исследования. 2013. № 3. URL: <http://human.snauka.ru/2013/03/2469>
8. Сысоев П.В. Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании. –М.: Либроком, 2013. –264 с.
9. Шумилина М.В., Ясаревская О.Н. Способы повышения эффективности перевода//Итоги прошлого и проблемы настоящего плюс: Периодическое научное издание. – Пенза: Изд–во ПГТУ, 2015. Вып. 06/(28). Т.1. –С. 174 –178.
10. O'Hagan, Minako. (2009). "Computer–aided translation (CAT)". In: Mona Baker & Gabriela Saldanha (eds.), Routledge encyclopedia of translation studies. London: Routledge. P. 48–51.
11. Christensen, Tina Paulsen/Schjoldager, Anne 2016: Computer–Aided Translation Tools – the uptake and use by Danish Translation Service Providers. In Journal of Specialised Translation 25, 89–105
12. Mapping Translation Technology Research in Translation Studies. An Introduction to the Thematic Section. Available from: https://www.researchgate.net/publication/320326624_Mapping_Translation_Technology_Research_in_Translation_Studies_An_Introduction_to_the_Thematic_Section [accessed Jan 24 2018].
13. Brownlie S. (2016) Mapping Memory in Translation. New York: Palgrave Macmillan
14. Даутова Л. Н. Электронные словари и их применимость для традиционного машинного перевода // Материалы V Международной студенческой электронной научной конференции URL: <https://www.scienceforum.ru/2013/334/6795>
15. What is Translation Memory? URL: <http://www.sdltrados.com/solutions/translation-memory/>
16. Баканова М.В. Вопросы машинного перевода и обучение лингвистов–переводчиков работе с системами автоматизированного перевода // Проблемы информатики в образовании, управлении, экономике и технике. Под редакцией В.И. Горбаченко, В.В. Дрожжина. – М., 2015. С. 154–157.
17. Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication. URL: http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf